

台灣文學中書外譯現況概述

◎ 邱貴芬

在台灣最早從事長期推動台灣文學的翻譯工作應屬中華民國筆會（The Taipei Chinese Center, International P.E.N.）。從1972年以來，中華民國筆會譯介台灣作家作品，除了翻譯之外，也翻譯評論文章，提供英文世界讀者一個管窺當代台灣文學的重要管道。從1970~1990年代，The Chinese Pen（Taiwan）這個刊物堪稱台灣文學國際發聲最重要的管道。余光中、楊牧、羅青的許多詩作翻譯都可在這份刊物上找到。整體而言，這個刊物頗能反映當代台灣文學的風潮，因此，70年代開始的譯介涵蓋50年代重要作家（如彭歌、朱西甯、王藍、華嚴等）、現代派作家（王文興、白先勇、陳若曦、歐陽子等）、鄉土

文學作家（王禎和、黃春明、王拓、季季等），也照顧到本土作家如鄭清文、鍾理和的譯介。80年代之後，黃凡、蕭颯、平路、吳晟、朱天文、朱天心等活躍於當代台灣文壇的作家作品也都有譯作。90年代之後，劉克襄、陳義芝、瓦歷斯·諾幹的翻譯作品也開始出現。

1996年University of California—Santa Barbara的杜國清教授創建了Taiwan Literature: English Translation Series，開闢了另一個台灣文學英文譯介的重要管道。相較於The Chinese Pen（Taiwan）著眼於譯介當代台灣文學的路線，Taiwan Literature: English Translation Series呼應台灣解嚴以來「建構台灣主體性」的主張，開闢一條偏向「台灣本土傳統」的譯介軸線（1998年推出「台灣本土文學的聲音」專輯堪為代表），日治時期台灣作家作品的翻譯也因此成為重點之一。目前這兩份翻譯期刊仍持續台灣文學作品英文翻譯與介紹，而且除了創作翻譯之外，也翻譯代表性的台灣文學評論，堪稱台灣文學國際發聲窗口。

除了上述兩份期刊之外，行政院文建會於1990年開始推出「中書外譯計畫」。早先1990~1999十年期間的翻譯，主題涵蓋甚廣，除了文學之外，也包括音樂、藝術、雕刻、戲劇、民俗等。2000年之後，「中書外譯計畫」開始以較具策略性的方式來執行計畫，不僅選擇台灣文學作品的翻譯

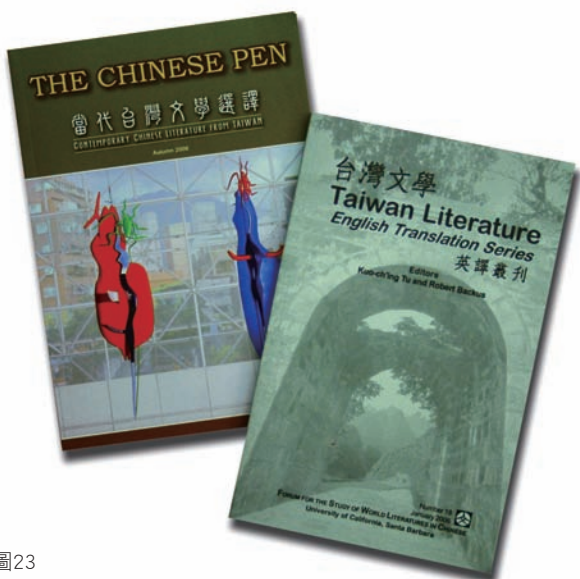


圖23 1970年代以來台灣文學重要英譯期刊

為重點，集中於英文、法文、日文三種語言，也嘗試與國外出版社和大學進行長期合作。如：西方語文的台灣文學作品譯介方面，行政院文建會與美國加州大學聖塔芭芭拉分校（University of California, Santa Barbara）的《台灣文學英譯叢刊》及《台灣作家英譯系列》、哥倫比亞大學出版社（Columbia University Press）、蔣經國國際學術交流基金會、法國的Philippe Picquier、Actes Sud出版社合作；日文的台灣文學作品譯介則主要與日本的株式會社國書刊行會、株式會社草風館、東京大學出版會、日本株式會社風濤社、日本株式會社思潮社等合作。另一方面，也補助中華民國筆會出版《英文筆會季刊》（The Chinese Pen—Contemporary Chinese Literature from TAIWAN）和聯合文學出版社「台灣詩人作品英譯計畫」等。以下簡單介紹亞洲、美洲和歐洲台灣文學翻譯概況。

亞洲地區的台灣文學翻譯概況

亞洲的台灣文學翻譯以日本最多，韓國次之，其他國家則仍不多見。根據研究台灣文學的赤松美和子2006年所發表的資料整理，目前在日本已有超過兩百本的台灣文學作品翻譯。1974年陳紀澄的《荻村傳》在日本翻譯出版，是最早出現的台灣文學翻譯作品。1979年則出現了陳若曦〈尹縣長〉和黃春明〈莎叻娜拉·再見〉的日文翻譯，其中〈莎叻娜拉·再見〉涉及日本男人來台買春的反省，在日本頗引起注意，至今仍是日本讀者最熟悉的台灣文學作品之一。90年代「台灣文學研究」在台灣如火如荼展開，「台灣文學」在

學院體制內逐漸找到生存和發展的空間，有關「台灣文學研究」的學術活動逐漸展開，日台學者的交流日益增多；同時行政院文建會也開始「中書外譯」計畫，台灣文學日文翻譯的出版展現亮麗的成績。1984~1985年「研文出版」推出的三冊《台灣現代小說選》收錄了洪醒夫、白先勇、陳映真、方方、曾心儀、李雙澤、宋澤萊、鄭清文、李喬九位作家的作品。同時，林亨泰、白靈等的一些詩作也出現日文翻譯版。90年代以來，劉大任、張系國、鄭清文、李昂、朱天文、白先勇、林海音、朱天心、平路、李喬、鍾肇政、施叔青、鍾理和、彭小妍等人的小說都曾被翻譯成日文出版，而詩創作方面則包括了楊牧、許悔之、余光中、陳黎、焦桐、陳義芝、陳千武、杜潘芳格、洛夫、白萩、李魁賢、李敏勇、路寒袖等位詩人的作品。2000年之後的出版，台灣原住民文學的日文翻譯則異軍突起，草風館在2002年推出《台灣原住民文學選》，第一集推出莫那能、拓拔斯·塔瑪匹瑪的翻譯作品，截至2006年，已推出五冊選集。除了這些作品之外，古龍、瓊瑤、三毛等人的通俗文學作品也都有日文譯本。綜觀台灣文學的日文翻譯，除了原住民文學之外，較未見到系統性的翻譯，作家作品翻譯多呈現「點」狀分佈，而未形成一個脈絡性的翻譯狀態。這可能因為作品的挑選取決於翻譯者的研究興趣。例如，李昂的作品被大量譯成日文，主要因為東京大學教授藤井省三對於李昂的創作情有獨鍾。赤松美和子指出，在日本，台灣文學的翻譯與研究密不可分：台灣文學的譯者多是台灣文學的研究者。台灣文學翻譯的開展因此與台

灣文學在日本學院體制內所開拓的空間息息相關。

再來觀察韓國的現象。根據在韓國中文文學研究學界相當活躍的朴宰雨教授的觀察：「在韓國中國學界進入 21 世紀以後的各重心的學術現象裡，有一個引人注目的，就是對台灣文學、文化研究的專家集團出現，已經能成為推動韓國台灣學研究的一股新生力量。」有關台灣文學譯介在韓國發展的情形，朴教授指出在 1960 年代，韓國就出現了陳紀澄、童真、王藍、琦君、林海音等人的譯作。1970 年代黃春明的《莎喲娜拉·再見》、白先勇的《台北人》也都有了韓譯本，但似乎沒有引起太大的注意。1980 年代之後，韓國中央日報社出版的二十卷《中國現代文學全集》裡有兩本小說集和另一本詩集是台灣文學作品。這時期台灣文學的韓文譯作主要為台灣現代派文學和鄉土文學，但數量不多。此時期台灣的武俠小說和瓊瑤的通俗小說翻譯本在韓國頗受歡迎，擁有相當的讀者群。1990 年代鍾肇政的《魯冰花》、王文興的《家變》和席慕蓉的詩都出現韓文譯本。2000 年之後，陳映真、張大春的作品也在韓國翻譯出版。整體而言，台灣文學翻譯在韓國並未如同日本一樣的發展，只出現零星的譯本。如同朴宰雨教授所言，晚近「台灣學」在韓國興起，韓國也有不少學者對台灣文學頗有興趣，如金良守研究台灣的鄉土文學、宋承錫研究皇民文學、金尚浩研究陳千武的詩等等。目前由行政院文建會補助出版的台灣文學韓文翻譯共有兩部重要著作，一者為金泰成所翻譯的《羅青詩選》，另一本則是宋承錫擔任翻譯的《日據時期台灣日本語小說

選》。相較日本台灣文學研究與翻譯密切結合且蓬勃展開的情形，台灣文學的翻譯在韓國的斬獲相對薄弱。如何在韓國「台灣學」興起之時，與韓國學者合作推展「台灣文學韓譯計畫」，應是值得努力的方向。

美洲地區的台灣文學翻譯概況

如同日本一樣，在美洲的台灣文學翻譯與台灣文學研究密不可分。許多從事台灣文學翻譯的譯者也都是台灣文學的研究者。如上所述，UCSB 的杜國清教授從 1996 年以來所設立的 *Taiwan Literature: English Translation Series* 譯介不少台灣文學作品。這個刊物的一大特點就是以「專題」的方式來譯介台灣文學：如「台灣文學和自然、環境」、「台灣女性文學」、「台灣兒童文學」、「台灣原住民文學」、「台灣本土文學的聲音」、「台灣文學與歷史」等。每個專輯除了創作的翻譯之外，也刊登相關的評論翻譯文章，提供讀者解讀這些創作的一些線索。除了杜國清教授之外，目前任教於哈佛大學的王德威教授也是促進台灣文學國際接軌的重要推手。在他居中牽線之下，行政院文建會與美國哥倫比亞大學出版社建立了合作關係，從 90 年代末期以來陸續出版了不少台灣作家的作品（如：鄭清文、李喬、蕭麗紅、朱天文、張大春等人的創作）和合集（如：詩集 *Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry*，翻譯了張錯、吳晟、周夢蝶等人的詩作）。此外，行政院文建會與 *Sun & Moon Press* 合作出版許悔之、焦桐、張錯、陳義芝、席慕蓉等詩人

的專集，算是目前美國台灣文學翻譯學院外的一條重要路線。

歐洲地區的台灣文學翻譯概況

歐洲地區過去台灣文學的翻譯以德文和法文為主。黃春明、張系國、陳若曦、李昂的小說都有德文譯本，李敏勇編的《台灣詩選》也於2000年由德國魯爾大學出版。德國波昂魯爾大學過去在馬漢茂教授的推動下，台灣研究建立了一些基礎。但自從馬漢茂教授過世之後，魯爾大學的「台灣文學研究」似有式微的趨勢，相當可惜。法國方面台灣文學的翻譯出版，行政院文建會與Philippe Picquier出版社合作，翻譯出版了黃凡、七等生的小說。楊牧、白先勇、陳映真、李昂、朱天心、朱天文的一些作品也都有法文翻譯本。從目前翻譯出版的情形來看，台灣文學的德文、法文譯介較為零散，這與台灣文學在歐洲學院體制裡的弱勢不無關係。根據從事台灣文學翻譯，服務於法國波爾多第三大學東亞文化研究中心的安必諾（Angel Pino）教授在2006年提出的一份觀察報告指出，台灣文學法文翻譯的稀少，有幾個原因：（一）在台灣沒有相當於「中華民國筆會」那樣的法文期刊，（二）法國院校裡關於台灣文學的研究極少，也無專門的台灣文學課程和專家研究團隊等。另外，由於有關台灣的研究和教學才在起步階段，學術圖書館裡典藏的台灣文學資料嚴重缺乏，造成台灣文學研究的障礙，而因為台灣文學研究不興，相關的圖書資料也因而購買動機不高。安必諾教授同時也指出，台灣文學的外譯（英文、法文、德

文），「往往是台灣人自己起了主要的推動作用，他們或直接投入評論研究、作品翻譯——如在美國、在英譯界——或間接通過官方機構，以津貼相助。」

台灣文學研究的國際化與台灣文學外譯

從上述各地區概況來看，除了通俗文學（如古龍武俠小說與瓊瑤文藝愛情小說於日、韓）以及少數例外（如李昂小說受到各國讀者市場青睞）台灣文學的翻譯主要動力來自於學院的研究。無論是在亞洲、歐洲、美洲，投入台灣文學翻譯的主要來自於學院學者，透過官方或半官方的補助（如台灣行政院文建會和蔣經國基金會）來進行台灣文學的外譯工作。「台灣研究」的國際化與台灣文學外譯的開展息息相關。教育部部長杜正勝認為，「台灣研究國際化」，可以參考日本和韓國的例子。日本政府在1972年設立了「日本國際交流基金會」（Japan Foundation），在全球推動「日本研究」。根據杜正勝部長一份報告所提供的數據，日本推展「日本研究國際化」的相關經費一年超過新台幣6億5千多萬元，目前已在世界各地開設超過1,500件長短期之日本研究講座及計畫案。韓國政府在90年代初期急起直追，於1991年成立「韓國國際交流財團」（Korea Foundation）來規劃、執行全球韓國研究工作，相關經費一年約新台幣2億8千多萬元，短短十餘年間，成果斐然，目前已在世界各地開設735個相關講座計畫。而台灣從2003年以來，也積極推動台灣研究國際化，目前已在進行中的計畫包括與日本

早稻田大學合作設立「台灣研究所」，辦理台灣研究相關之研習、講座、研討會及台灣研究刊物出版；與荷蘭萊頓大學成立漢學講座計畫，每年由教育部選派教授乙名赴該校講授漢學或台灣研究；與英國劍橋大學東方研究院合作推動五年期「台灣研究講座」，內容涵蓋台灣文學、藝術、人文與社會科學；與英國大學倫敦政經學院，設立「台灣文化研究講座」，聘請博士後研究人員專責辦理與台灣文化研究有關的研討會，並有專屬電子刊物。雖然多數的台灣研究主要以政治、經濟、社會等為主，台灣文學研究在國際台灣研究裡相當邊緣，但是，「台灣研究國際化」所設計的講座和課程模式卻也是「台灣文學國際化」的基礎模型。在這波國際交流的趨勢中，台灣學者如何以當地國的語言讓更多國外研究者對台灣相關議題產生興趣，是值得努力的方向。

全球化世紀台灣文學外譯開展的契機：網路台灣文學資料庫的設立

過去台灣文學國際化的推行，除了譯者難求之外，台灣文學消費市場小，出版社意願低落，是個重要的原因。晚近文學出版市場蕭條，文學作品的出版更加不易。然而，全球化所帶來的資訊傳播消費新模式卻也為台灣文學的傳播提供了契機。如果我們可以透過學院裡「台灣文學研究」的提升來間接培育台灣文學翻譯的可能人才，解決翻譯的瓶頸，出版的瓶頸或可透過網路資料庫的建制來解決。這一項工作不像一般書籍的出版期限較短，而是需要投入長期資源來規劃與執行，更需

要結合政府與學院的力量。初步工作，可能需思考如何整合既有成果。目前各方翻譯散落各處。以英譯為例，行政院文建會在1990年代以來已補助不少翻譯出版計畫，如何與出版單位協商譯本的網路使用費，將現有翻譯成果上網，而未來在補助相關計畫時，也應未雨綢繆，考慮翻譯作品網路版轉載的相關作業。這是從翻譯作品的流通管道來考量。全球化提供了資訊流動的一種新形式和管道，或許在充分利用之下，能帶來契機，解決台灣文學國際化長期以來的一個瓶頸。但是，台灣文學翻譯網路資料的建制計畫相當龐大，沒有政府長期支援，民間或單獨學院機構的力量恐怕難以獨立完成。

另一方面，全球化所強調的「全球」和「流動」概念重構全球文化版圖，也是台灣文學國際化的一個轉機。以往世界的文化想像以「國家」為主要單位，傳統文學研究範圍的區分以國家疆界為主，如：英國文學、美國文學、中國文學、日本文學等。全球化趨勢之下，文學與文化傳播的跨國流動成為常態，新興文學研究疆界不再以「國」為單位：如「離散文學」、「女性文學」、「後殖民文學」、「酷兒文學」、「自然寫作」等等，都往往以超越「國家」疆界的想像來重繪文化構圖。弔詭的是，這樣一個不再謹守國家劃定疆界的文學文化想像與傳播卻創造了「台灣」文學國際發聲的機會。在「中國文學」不再獨大，「中文文學」空間逐漸開啟的情況下，台灣文學作為中文文學的一個區塊也有施展身手的新空間。台灣文學的外譯或許可在這一波全球化波浪裡找到施力的新方向。